

Robert Schumann / Joseph von Eichendorff

IN DER FREMDE

Liederkreis , op.39 nº1 [1840]

IN DER FREMDE

*Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,
Da kommen die Wolken her,
aber Vater und Mutter sind lange tot,
es kennt mich dort keiner mehr.*

*Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
und keiner kennt mich mehr hier.*

EN LA LEJANÍA

Desde mi tierra natal llegan las nubes
tras rojizos relámpagos,
pero padre y madre han muerto hace tiempo.
Nadie me conoce allí.

Qué pronto, qué pronto, llegará el tiempo silencioso
en el que yo también reposaré, y sobre mí,
susurrará la hermosa soledad del bosque.
Nadie me conoce ya aquí.

Robert Schumann / Friedrich Rückert

SCHNEEGLÖCKCHEN

Liederalbum für die Jugend , op.79 nº26 [1849]

SCHNEEGLÖCKCHEN

*Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen
Vom Himmel fiel,
Hängt nun geronnen heut als Glöckchen
Am zarten Stiel.
Schneeglöckchen läutet, was bedeutet's
Im stillen Hain?*

*O komm geschwind! Im Haine läutet's
Den Frühling ein.
O kommt, ihr Blätter, Blüt' und Blume,
Die ihr noch träumt,
All zu des Frühlings Heiligtume!
Kommt ungesäumt!*

CAMPANITA DE NIEVE

La nieve que ayer cayó
en copos del cielo,
cuelga ahora, helada, como una campanita
de un delicado tallo.
Una campanita de nieve suena en el bosque silencioso.
¿Qué puede significar?

¡Oh, ven rápido!
El bosquecillo está invitando a la primavera con su sonar.
Venid, hojas, flores,
brotes que aún soñáis,
¡Al santuario de la primavera!
¡Venid sin demora!

Robert Schumann / Heinrich Heine
ICH WILL MEINE SEELE TAUCHEN

Dichterliebe , op.48 nº5 [1840]

ICH WILL MEINE SEELE TAUCHEN

*Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.*

*Das Lied soll schauern und beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.*

YO DESEO SUMERGIR MI ALMA

Yo deseo sumergir mi alma,
Adentro, en la copa de un Lirio
El lirio exhalará sonando
El canto de mi favorita,

Esa canción se estremecerá y temblará
Como el beso de su boca
Que una vez ella me dio,
En una hora maravillosamente dulce.

Robert Schumann / Heinrich Heine

ICH GROLLE NICHT

Dichterliebe, op.48 nº7 [1840]

ICH GROLLE NICHT

*Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlор'nes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.*

*Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.*

NO GUARDO RENCOR

*No guardo rencor, así el corazón también se destroce.
Amor eternamente perdido, no guardo rencor.
¡Como brillas con el esplendor de un diamante!
Ningún rayo puede penetrar la oscuridad de tu corazón.*

*Lo sé hace mucho tiempo. Lo vi en un sueño.
Y vi la oscuridad habitando tu corazón,
Y vi la serpiente que devora tu corazón,
Y vi, amor mío, lo muy miserable que eres.
No guardo rencor.*

Johannes Brahms / Felix Schumann

MEINE LIEBE IST GRÜN

Junge Lieder, op. 63 nº1 [1873]

MEINE LIEBE IST GRÜN

*Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.*

*Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunzene Lieder.*

MI AMOR ES VERDE

*Mi amor es verde como el arbusto de lilo
Y mi amada es hermosa como el sol;
Que brilla hacia abajo sobre el arbusto de lilo
Y lo llena de aroma y de alegría.*

*Mi alma tiene las alas del ruiseñor
Y se balancea en el lilo floreciente,
Y jubila y canta embriagada de aroma
Muchas canciones repletas de amor.*

Gabriel Fauré / Romain Bussine

inspirado en el poema anónimo *Levati sol que la luna è levata*

APRÈS UN RÊVE

Trois Mélodies, Op. 7 nº1 [1870-77]

APRÈS UN RÊVE

*Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;*

*Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.*

*Hélas! hélas, triste réveil des songes,
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;
Reviens, reviens, radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!*

DESPUÉS DE UN SUEÑO

*En un sueño que encantaba tu imagen
Soñaba la felicidad, ardiente espejismo,
Tus ojos eran más dulces, tu voz pura y sonora,
Resplandecías como un cielo iluminado por el alba;*

*Me llamabas y dejaba la tierra
Para huir contigo hacia la luz,
Los cielos nos abrían sus nubes,
Esplendores desconocidos, destellos divinos vislumbrados.*

*¡Ay! ¡Ay! Triste despertar de los sueños,
Te llamo, oh noche, devuélveme tus engaños;
Vuelve, vuelve, radiante,
Vuelve, oh noche misteriosa!*

Henri Duparc / Jean Lahor

CHANSON TRISTE

[1868]

CHANSON TRISTE

*Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.
J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.
Tu prendras ma tête malade,
Oh! Quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;
Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.*

CANCIÓN TRISTE

En tu corazón duerme un claro de luna,
Un dulce claro de luna de verano
Y para huir de la vida importuna
Yo me ahogare en tu luz.
Perdonaré las peñas pasadas
Mi amor, cuando tú mecerás
mi triste corazón y mis pensamientos
en la calma amorosa de tus brazos
Tu tomarás mi cabeza enferma
oh! A veces en tu regazo
Y me dirás una balada, una balada
que parecerá hablar de nosotros.
Y en tus ojos llenos de tristeza,
en tus ojos entonces yo beberé
tantos besos y tantas caricias
que quizás yo me curaré.

Ralph Vaughan Williams / Robert Louis Stevenson

LET BEAUTY AWAKE

Songs of Travel, nº 2 [1904]

LET BEAUTY AWAKE

*Let Beauty awake
In the morn from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!
Let Beauty awake in the eve from the slumber of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end when the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!*

DEJA QUE LA BELLEZA DESPIERTE

¡Que despierte la belleza
en la mañana de sus bellos sueños!
¡Que despierte de su descanso!
Que despierte la belleza por amor a la belleza
en la hora en que los pájaros despiertan en el zarzal
y las estrellas brillan en el oeste!
¡Que despierte la belleza de la pereza del día,
que despierte en el rojizo atardecer!
¡Cuando llega el crepúsculo y las sombras ascienden,
que despierte al beso de un tierno amigo
para de nuevo retirarse y recibir!

Franz Schubert / Kolumban Schnitzer Von Meerau

DER TANZ

D826 [1825?]

DER TANZ

*Es redet und träumet die Jugend so viel,
Von tanzen, Galoppen, Gelagen,
Auf einmal erreicht sie ein trügliches Ziel,
Da hört man sie seufzen und klagen.
Bald schmerzet der Hals,
Und bald schmerzet die Brust,
Verschwunden ist alle die himmlische Lust.
"Nur diesmal noch kehr' mir Gesundheit zurück!"
So flehet: vom Himmel der hoffende Blick!*

EL BAILE

La juventud habla y sueña mucho
Con bailar, galopar y banquetes.
Luego, de repente, alcanza su engañoso objetivo
Puedes oírlos suspirar y quejarse.
Ahora el dolor está en la garganta,
Ahora está en el pecho.
Desaparecidos están todos los gozos celestiales.
Devuélveme mi salud sólo por esta vez.
Así que suplicad: ¡la mirada esperanzada del cielo!

Franz Schubert / Johann Uz

AN DIE SONNE

D439 [1816]

AN DIE SONNE

*O Sonne, Königin der Welt,
Die unser dunkles Rund erhellt,
In lichter Majestät;
Erhabnes Wunder einer Hand,
Die jene Himmel ausgespannt,
Und Sterne hingesät!*

*Noch heute seh ich deinen Glanz:
Mir lacht in ihrem Blumenkranz
Noch heute die Natur.
Der Vögel buntgefiedert Heer
Singt morgen mir vielleicht nicht mehr,
Im Wald und auf der Flur.*

*Ich fühle, daß ich sterblich bin!
Mein Leben welkt, wie Gras, dahin,
Wie ein verschmachtend Laub.
Wer weiß, wie unerwartet bald
Des höchsten Wort an mich erschallt:
Komm wieder in den Staub!*

AL SOL

El Sol, Reina del Mundo,
Que ilumina nuestro círculo oscuro,
En luminosa majestad;
Exaltado milagro de una mano,
¡que extendía esos cielos,
y sembrado de estrellas!

Todavía hoy veo tu brillo,
Todavía hoy, en su corona de flores,
la naturaleza se ríe para mí.
El ejército colorido de pájaros
Puede que no cante más para mí mañana
En el bosque y en el campo.

Siento que soy mortal,
Mi vida se marchita como la hierba,
Como una hoja desfalleciendo.
Quién sabe, inesperadamente pronto,
La palabra más alta para mí sonará:
"¡Vuelve al polvo!"

Franz Schubert / Johann Baptist Mayrhofer

DER GONDELFAHRER

D808 [1824]

DER GONDELFAHRER

*Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht'gen Geisterreih'n:
Wer wird von Erdensorgen
Befangen immer sein!*

*Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schooss.*

*Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich Alle,
Und nur der Schiffer wacht.*

EL GONDOLERO

La luna y las estrellas
bailan como fantasmas,
¿quién será condenado a sufrir
los padecimientos terrenales?

A la luz de la luna, querida góndola,
puedes ahora navegar,
y libre de toda amarra
balancearte en medio de la mar.

Las campanas de San Marcos
han dado la media noche;
todo permanece en paz
mientras sólo el gondolero vela.

Franz Schubert / Anónimo

DES TAGES WEIHE

D763 [1822]

DES TAGES WEIHE

*Schicksalslenker, blicke nieder,
Auf ein dankerfülltes Herz,
Uns belebt die Freude wieder,
Fern entfloh'n ist jeder Schmerz.
Und das Leid, es ist vergessen,
Durch die Nebel strahlt der Glanz
Deiner Größe unermessen,
Wie aus hellem Sternenkranz.
Liebevoll nahmst du der Leiden
Herben Kelch von Vaters Mund,
Darum ward in Fern und Weiten
Deine höchste Milde kund.
Schicksalslenker, blicke nieder,
Auf ein dankerfülltes Herz.*

CONSAGRACIÓN DEL DÍA

Guía del Destino, mira abajo,
A este corazón agradecido,
Nos acompaña la alegría de nuevo,
Todo el dolor se ha ido.
Y se ha olvidado el sufrimiento,
El brillo atraviesa la niebla
Su grandeza no tiene medida
Cual iluminada corona hecha de estrellas.
Te llevaste el sufrimiento cariñosamente,
(Quitaste) un trago amargo de la boca de los padres
Por eso en todas partes
Se conoció toda tu clemencia.
Guía del Destino, mira abajo,
A este corazón agradecido.

Franz Schubert / Johann Karl Unger

LEBENSLUST

D609 [1818]

LEBENSLUST

*Wer Lebenslust fühlet, der bleibt nicht allein,
Allein sein ist öde, wer kann sich da freu'n?
Im traulichen Kreise, beim herzlichen Kuss,
Beisammen zu leben, ist Seelengenuss!*

LA ALEGRÍA DE VIVIR

Quien sienta la alegría de vivir no quedará solo,
Estar solo es aburrido, ¿quién puede alegrarse de eso?
En un círculo de confianza, con un beso de corazón,
¡Vivir juntos es un goce para el alma!

(pausa)

Wolfgang Amadeus Mozart / Lorenzo Da Ponte

PORGI AMOR

Le nozze di Figaro, K492. [1786] Acto II

PORGI AMOR

*Porgi, amor, qualche ristoro
Al mio duolo, a' miei sospir.
O mi rendi il mio tesoro,
O mi lascia almen morir.
O mi lascia almen morir...
Porgi amor qualche ristoro
Al mio duolo, a' miei sospir
O mi rendi il mio tesoro,
O mi lascia almen morir, almen morir.
O mi rendi il mio tesoro
O mi lascia almen morir.*

CONCEDE AMOR

Concede amor algún descanso
a mi dolor, a mis suspiros
O devuélveme a mi tesoro,
O déjame almenos morir.
O déjame al menos morir...
Concede amor algún descanso
a mi dolor, a mis suspiros
O devuélveme a mi tesoro
O déjame al menos morir almen morir.
O mi rendi il mio tesoro
O mi lascia almen morir.

Wolfgang Amadeus Mozart / Lorenzo Da Ponte
HAI GIÀ VINTA LA CAUSA... VEDRÒ MENTRE IO SOSPIRO
Le nozze di Figaro, K492. [1786] Acto III

**HAI GIÀ VINTA LA CAUSA...
VEDRÒ MENTRE IO SOSPIRO**

*Hai già vinta la causa! Cosa sento!
In qual laccio io cadea?*

Perfidi! Io voglio...

*Di tal modo punirvi... A piacer mio
la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse
la vecchia pretendente?*

Pagarla! In qual maniera!

*E poi v'è Antonio,
Che a un incognito Figaro ricusa
di dare una nipote in matrimonio.*

*Coltivando l'orgoglio
di questo mentecatto...
Tutto giova a un raggiro...
il colpo è fatto.*

*Vedrò mentre io sospiro,
Felice un servo mio!*

*E un ben ch'invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
Unita a un vile oggetto
Chi in me destò un affetto
Che per me poi non ha?*

*Ah no, lasciarti in pace,
Non vo' questo contento,
tu non nascesti, audace,
per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere
di mia infelicità.*

*Già la speranza sola
Delle vendette mie
Quest'anima consola,
e giubilar mi fa.*

**YA HAS GANADO LA CAUSA...
VERÉ MIENTRAS SUSPIRO**

¡Ya has ganado la causa!» ¡Qué oigo!
¿en qué trampa caía?

¡Pérfidos! Yo quiero...

de tal modo castigaros... a mi gusto
la sentencia será... ¿Pero si él pagase
a la vieja pretendiente?

¡Pagarla! ¿de qué manera?

Y después está Antonio
que a ese expósito de Fígaro le niega
a su sobrina en matrimonio.

Cultivando el orgullo
de este mentecato,
todo ayuda a la artimaña...
El golpe está hecho.

¿Veré, mientras yo suspiro,
feliz a un siervo mío?

Y un bien que en vano deseo,
¿él deberá poseer?
¿Veré por mano del amor
unida a un vil sujeto
a quién en mí suscito un afecto
y que por mí no lo siente?

¡Ah no!, dejarte en paz,
¡no deseo esta felicidad!
tú no naciste, audaz,
para darme tormento,
y también quizá para reírte,
para reírte de mi desdicha.

Ya la sola esperanza
de mi venganza
Esta alma consuela
y me alegra.

Wolfgang Amadeus Mozart / Lorenzo Da Ponte
GIUNSE ALFIN IL MOMENTO...DEH VIENI, NON TARDAR
Le nozze di Figaro, K492. [1786] Acto IV

GIUNSE ALFIN IL MOMENTO...
DEH VIENI, NON TARDAR

*Giunse alfin il momento
che godrò senz'affanno
in braccio all'idol mio. Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto!
Oh! come par, che all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel risponda,
come la notte i furti miei seconda!
Deh vieni, non tardar, oh gioia bella,
vieni ove amore per goder t'appella,
finché non splende in ciel notturna face,
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,
che col dolce sussurro il cor ristaura,
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,
ai piaceri d'amor qui tutto adescà.
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,
ti vo' la fronte incoronar di rose.*

LLEGÓ AL FIN EL MOMENTO...
AH, VEN, NO TARDES

*Llegó al fin el momento
en que gozaré sin inquietud
en brazos de mi ídolo. ¡Tímidos desvelos!,
¡salid de mi pecho!,
no vengáis a turbar mi deleite.
¡Oh, cómo parece que al amoroso ardor,
la amenidad del lugar,
la tierra y el cielo respondan!
¡Cómo secunda la noche mis secretos!
¡Ah, ven, no tardes, oh bien mío!
¡Ven a donde el amor para gozar te llama!,
mientras luzca en el cielo la antorcha,
y el aire esté sombrío, y el mundo calle.
Aquí murmura el arroyo, aquí bromea el aura
que con dulce susurro el corazón conforta.
Aquí ríen las flores y la hierba es fresca,
aquí todo invita a los placeres del amor.
Ven, bien mío, entre estas plantas ocultas,
te quiero coronar la frente de rosas.*

Wolfgang Amadeus Mozart / Lorenzo Da Ponte
CRUDEL! PERCHÈ FINORA...
Le nozze di Figaro, K492. [1786] Acto III

CRUDEL! PERCHÈ FINORA...

¡CRUEL! ¿POR QUÉ HASTA AHORA...

IL CONTE

EL CONDE

Crudel! Perché finora farmi languir così?

¡Cruel! ¿Por qué hasta ahora me has hecho languidecer así?

SUSANNA

SUSANA

Signor, la donna ognora tempo ha di dir di sì.

Señor, la mujer siempre tiene tiempo de decir que sí.

IL CONTE

EL CONDE

Dunque, in giardin verrai?

¿Entonces irás al jardín?

SUSANNA

SUSANA

Se piace a voi verrò.

Si os complace iré.

IL CONTE

EL CONDE

E non mi mancherai?

¿Y no me fallarás?

SUSANNA

SUSANA

No, non vi mancherò.

No, no os fallaré.

IL CONTE

EL CONDE

Mi sento dal contento pieno di gioia il cor.

Me siento tan contento lleno de alegría el corazón.

SUSANNA

SUSANA

Scusatemi se mento, voi che intendete amor.

Excusadme si miento, vos que entendéis de amor.

Gaetano Donizetti / Giovanni Ruffini
BELLA SICCOME UN ANGELO
Don Pasquale. [1843] Acto I

BELLA SICCOME UN ANGELO

*Bella siccome un angelo
in terra pelegrino.
Fresca siccome il giglio
che s'apre sul mattino.
Occhio che parla e ride,
sguardo che i cor conquide.
Chioma che vince l'ebano, sorriso incantator.
Alma innocente, ingenua,
che sé medesima ignora;
modestia impareggiabile,
bontà che v'innamora.
Ai miseri pietosa,
gentil, dolce, amorosa.
Il ciel l'ha fatta nascere
per far beato un cor.*

BELLA COMO UN ÁNGEL

*Bella como un ángel
En tierra peregrino.
Fresca como el lirio
Que se abre en la mañana.
Ojo que habla y ríe,
Mirada que conquista los corazones.
Cabello que vence al ébano, encantadora sonrisa.
Alma inocente y candida,
Que se ignora a sí misma;
Modestia incomparable,
Dulzura que enamora
Compasiva con los desdichados,
Amable, buena, amorosa.
El cielo la hizo nacer
Para hacer feliz un corazón.*

Giacomo Puccini / Luigi Illica y Giuseppe Giacosa
Sobre *Scènes de la vie de bohème* de Henri Murger
SÌ. MI CHIAMANO MIMÌ
La Bohème. [1893-95] Acto I

SÌ. MI CHIAMANO MIMÌ

*Sì. Mi chiamano Mimì, ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela e a seta ricamo in casa e fuori
Son tranquilla e lieta
ed è mio svago far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia.
Lei m'intende?
Mi chiamano Mimì, il perché non so.
Sola, mi fo il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa, ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta
là in una bianca cameretta
guardo sui tetti e in cielo
ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio
il primo bacio dell'aprile è mio
il primo sole è mio.
Germoglia in un vaso una rosa
Foglia a foglia la spio
Così gentil il profumo d'un fiore
Ma i fior che io faccio, ahimè
i fior ch'io faccio, ahimè
non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina che la viene
fuori d'ora a importunare.*

SÍ. ME LLAMAN MIMÌ

*Sí. Me llaman Mimì, pero mi nombre es Lucía.
Mi historia es breve:
sobre tela o seda en mi cuarto o afuera suelo bordar
Soy tranquila y alegre
y me gusta hacer lirios y rosas.
Me gustan aquellas cosas
que tienen un dulce encanto,
que hablan de amor, de primaveras,
que hablan de sueños y de quimeras,
aquellas cosas llamadas "poesía".
¿Usted me entiende?
Me llaman Mimì, el porqué... ¡no lo sé!
Sola suelo hacer el almuerzo por mí misma.
No voy siempre a misa, pero le ruego mucho al Señor.
Vivo toda solita
allí en una blanca pequeña habitación,
miro los tejados y el cielo.
Pero cuando llega el deshielo
el primer sol es mío,
el primer beso de abril es mío,
¡el primer sol es mío!
En un jarrón está brotando una rosa.
Hoja a hoja la espío:
¡qué tan suave es el perfume de una flor!
Mas las flores que hago yo, ¡qué pena!
Las flores que hago, ¡qué pena!
no tienen olor...
No sé qué más contarle sobre de mí:
soy su vecina que llega
en una mala hora a molestarle.*

Vincenzo Bellini / Anónimo
TORNA, VEZZOSA FILLIDE
Composizioni da camera, n°6 [1823?]

TORNA, VEZZOSA FILLIDE

Torna, vezzosa Fillide,
al caro tuo pastore;
lungi da tue pupille
pace non trova il cor.

Al caro tuo soggiorno
io sempre volgo il piè
e grido notte e giorno:
Fillide mia dov'è?

Domando a quella sponda:
Fillide mia che fa?
E par che mi risponda: Piange lontan da te.

Domando a quello rio:
Fillide mia dov'è?
Con rauco mormorio dice: Piangendo sta.

Il caro tuo sembiante,
fonte d'ogni piacere,
il miro ad ogni istante
impresso nel pensier.

Ma rimirando allora
ch'egli non è con me,
grido piangendo ognora:
Fillide mia dov'è?

Son fatte le mie pene
un tempestoso mare;
non trovo, amato bene,
chi le potrà calmar.

Che fa la morte, oh Dio,
che non mi chiama a sé?
Gridar più non poss'io:
Fillide mia dov'è?

VUELVE ENCANTADORA FILLIDE

Vuelve, encantadora Fillide.
a tu querido pastor;
lejos de tus iris
El corazón no encuentra la paz.

A tu querida estancia
Yo siempre dirijo mis pies
y grito la noche y el día
¿Dónde está mi Fillide?

Le pregunto a la orilla
¿Qué está haciendo mi Fillide?
Y parece que me contesta: Lloro lejos de ti.

Le pregunto a ese río:
¿Dónde está mi Fillide?
Con un murmullo ronco dice: Está llorando.

Tu querido rostro,
fuente de todo placer,
Lo apunto en cada momento
impresso en mis pensamientos.

Pero mirando hacia atrás entonces
que el no está conmigo,
grito llorando cada vez:
¿Dónde está mi Fillide?

Mis penas se acabaron
un mar tormentoso;
No encuentro, amado bien,
¿Quién puede calmarlos?

¿Qué hace la muerte, oh Dios?
¿Quién no me llama a él?
No puedo gritar más:
¿Dónde está mi Fillide?

Giuseppe Verdi / Francesco Piave y Andrea Mafei
O FIGLI, O FIGLI MIEI... AH, LA PATERNA MANO
Macbeth. [1847, rev.1865] Acto IV

O FIGLI, O FIGLI MIEI...
AH, LA PATERNA MANO
O figli, o figli miei
Da quel tiranno, tutti uccisi voi foste
E insie con voi, la madre sventurata
Ah, fra gli artigli di quel Tigre
Io lasciai la madre e i figli

Ah, la paterna mano
Non vi fu scudo, o cari
Dai perfidi sicari
Che a morte, a morte vi ferir
E me fuggiasco, occulto
Voi chiamavate, voi chiamavate invano
Coll'ultimo singulto
Coll'ultimo, coll'ultimo respir

Ah, trammi al tiranno in faccia
Signore, e s'ei mi sfugge
Possa a colui le braccia
Del tuo perdono aprir.

OH HIJOS, OH HIJOS MÍOS...
AH LA MANO DEL PADRE
¡Oh hijos, Oh hijos míos! Por ese tirano
fueron asesinados y junto a ustedes
¡La desventurada madre!
Ah, entre las garras de ese tigre
dejé a la madre y a los hijos.

Ah, la mano del padre
no hizo de escudo, queridos,
de los malvados asesinos
¡Que de muerte os hirió!
Y yo huyendo, escondido
llamaron en vano
con el último sollozo,
con el último aliento.

¡Ah! Ponedme al tirano en la cara
¡Señor! Y si se escapa de mí
que abra los brazos
por tu perdón.

Moreno Torroba / Fernando Luque
LA PETENERA
La Marchenera. [1928]

Tres horas antes del día la lunita buscaba al sol,
va de lucero en lucero, ¡ay! buscando su resplandor.

Tengo un querer forastero que por los ojos entró;
voy de suspiro en suspiro, ¡ay!, buscando su corazón.

La primera rosa, la más primorosa,
que den mis rosales, al entregársela, diré...
Tómala.

Tómala, que es tempranera,
y tu corazón y el mío dentro van uníos
en un solo ser.

Tómala; tenla dentro de tu pecho
debajo e siete llaves,
pa que ya en la vía, se salga de él...
Tómala, mi querer te la da.

Pregonero, pregonero, ve y públicame este pregón:
¿De quien es este cariño que he encontrado en mi corazón?

Toíta la gente lo sabe y el bien de mi vida, no.
Pregonero, pregonero, ve y públicame este pregón:

Pablo Sorozábal / Anselmo Carreño y Francisco Ramos de Castro

QUIÉN ES USTED

La del manojo de rosas [1934]

JOAQUIN	¿Quién es usté?
RICARDO	Mussolini.
JOAQUIN	¿Qué busca aquí?
RICARDO	Lo que quiero. ¿Y usté quién es?
JOAQUIN	¿Yo? Cagancho.
RICARDO	¿Y está usté aquí?...
JOAQUIN	Porque puedo. ¿Ya se ha enterao?
RICARDO	Poca lacha.
JOAQUIN	Le voy a dar...
RICARDO	No estoy pocho. Si quiere usté...
JOAQUIN	Soy un hacha.
RICARDO	¿También chulón?
JOAQUIN	Más que un ocho. Yo soy un hombre de buen talante, de buenos modos y buen humor. Y solamente pierdo el aguante cuando me tocan el pundonor.
RICARDO	Yo soy un hombre tan optimista, que solo vivo para reír, y cuando topo con un bromista nunca me dejo de divertir.
JOAQUIN	Andese con tino, que tirarme ventajuelas es un poco más difícil que enjuagarse con y ponerse en mi camino es jugarse las narices y perderlas de un morrón. ¡Ah!...
RICARDO	Cálmese el amigo, porque yo no soy tonto, Aunque pienso contenerme, si me arranco tengo que le meto a usté la mano por la boca y saco el puño por la base del pulmón. ¡Ah! ...
JOAQUIN	Si es usté valiente tire ya para otro sitio donde no tengamos gente que nos pueda separar.

RICARDO	Yo soy un jabato, que si alguno me alza el grito por mi madre que lo mato sin poderlo remediar.
JOAQUIN	¿Quiere usted venir?
RICARDO	No va usted a querer.
JOAQUIN	Es que esa gachí...
RICARDO	Es que esa mujer...
LOS DOS	Usted es un cobarde, pelanas, idiota, cretino, granuja, tarugo, bandido, berzotas. Y váyase usted ya, porque le atizo cuatro lapos en la ...
JOAQUIN	¿Le daba así!
RICARDO	¡No dé tanto!
JOAQUIN	¡Le daba acá!
RICARDO	¡Quite hierro! ¡Usted no da!
JOAQUIN	¡Más que muchos!
RICARDO	¡Yo sí que doy!
JOAQUIN	¡Ni recuerdos!

Ruperto Chapí / José Estremera
CARCELERAS
Las hijas del Zebedeo. [1889]

Al pensar en el dueño de mis amores siento yo unos mareos encantadores
 Bendito sea aquel picaronazo que me marea

A mi novio yo le quiero porque roba corazones con su gracia y su salero
 Él me tiene muy ufana porque hay muchas que le quieren y se quedan con las ganas

Caprichosa yo nací y le quiero solamente para mí
 ¡Ay! Solamente para mí, ¡ay!

Que quitarme a mí su amor es lo mismo que quitarle las hojitas a una flor
 ¡Ay! Las hojitas a una flor

Yo me muero de gozo cuando él me mira y me vuelvo jalea cuando suspira
 Si me echa flores siento el corazoncito morir de amores

Porque tiene unos ojillos que me miran entornados muy gachones y muy pillos
 Y me dicen ¡Ay lucero! Que por esa personita me derrito yo y me muero

Caprichosa yo nací y le quiero solamente para mí
 ¡Ay! Solamente para mí, ¡ay!

Que quitarme a mí su amor es lo mismo que quitarle las hojitas a una flor
 ¡Ay! Las hojitas a una flor